

第48回日本ロマンス語学会  
2010年5月23日 於慶應大学三田キャンパス

# フランス語初級学習者の発話特徴 — 語彙的観点を中心に —

東京外国語大学大学院 博士後期課程  
杉山 香織

# 1. 先行研究

## 1. 1. コーパスとは

- ▶ 言語サンプル収集時に、明確に定められた言語的規定(または言語外規定)によって選定され編成された言語データ (Sinclair, 1996:4)

# 1. 先行研究

## 1. 1. コーパスとは

- ▶ 言語サンプル収集時に、明確に定められた言語的規定(または言語外規定)によって選定され編成された言語データ (Sinclair, 1996:4)



学習者コーパスとは?

# 1. 先行研究

## 1. 2. 学習者コーパスとは(1)

- ▶ 第二言語や外国語学習者の言語運用データ
- ▶ 特定の目的（エラー分析、母語話者との比較など）
- ▶ 明示的概念による規定（分析対象者の母語、レベル）

(Granger, 2002:7, Granger, 2003:465)

# 1. 先行研究

## 1. 2. 学習者コーパスとは(2)

- ▶ 母語話者による言語運用との比較  
(Tan, 2005:127)



- 1) 学習者言語の特徴
- 2) 学習者の母語とエラーとの関連
- 3) 教育への応用

## 2.リサーチクエスチョン

- ▶ 学習者の発話における使用語彙は母語話者と  
同様か?

異なるか?

## 2.リサーチクエスト

- ▶ 学習者の発話における使用語彙は母語話者と  
同様なか?



どのように?



異なるか?



どのように?

## 2.リサーチクエスト

- ▶ 学習者の発話における使用語彙は母語話者と  
同様か?

 どのように? }  
異なるか? }  
 どのように? }

直勘ではなく、  
数量的データに  
基づいて調査



# 3.調査方法

- ▶ パリコーパス vs エクスコーパス vs 学習者コーパス

パリコーパス  
エクスコーパス



フランス語母語話者の  
自然会話\*

学習者コーパス

被験者

大学2年生39名(男10名 女19名)

タスク

CECRのA1レベル(初級者レベル)の  
スピーキングタスクを、教材から選択。  
(現在54タスク)  
E-learningシステムを使用し、録音。

\*東京外国語大学大学院の21世紀COE「言語運用を基盤とする言語情報学拠点」の研究成果として公開されたもの

# 3.調査方法

## タスク例

- ▶ 普段、どのような映画を見ますか？
- ▶ 今日のお昼に何を食べましたか？
- ▶ 普段、どんなテレビを見ますか？どのような番組ですか？
- ▶ レストランのメニューにあなたの知らない料理がありました。どのようにウェーターに質問しますか？
- ▶ あなたは今、カフェにいます。友達のファビアンに、何を頼むか聞いてください。

# 3.調査方法

- ▶ パリコーパス vs エクスコーパス vs 学習者コーパス
- ▶ 各コーパスの語彙リストを作成
- ▶ パリコーパスの使用語彙リストを基に各コーパスの使用語彙頻度を比較し、グルーピング  
⇒3つのグループ間の関係は？
- ▶ 語彙別の使用頻度差を分析  
⇒グループ間の相違点は？

# 4. 分析方法

- ▶ パリコーパスを基準にし、クラスタ分析  
⇒ 3つのコーパスをどのようにグルーピングできるか?
- ▶ 各クラスタ(各グループ)の使用語彙頻度を  
k-means法で比較  
⇒ クラスタ間の差が大きい語彙は?

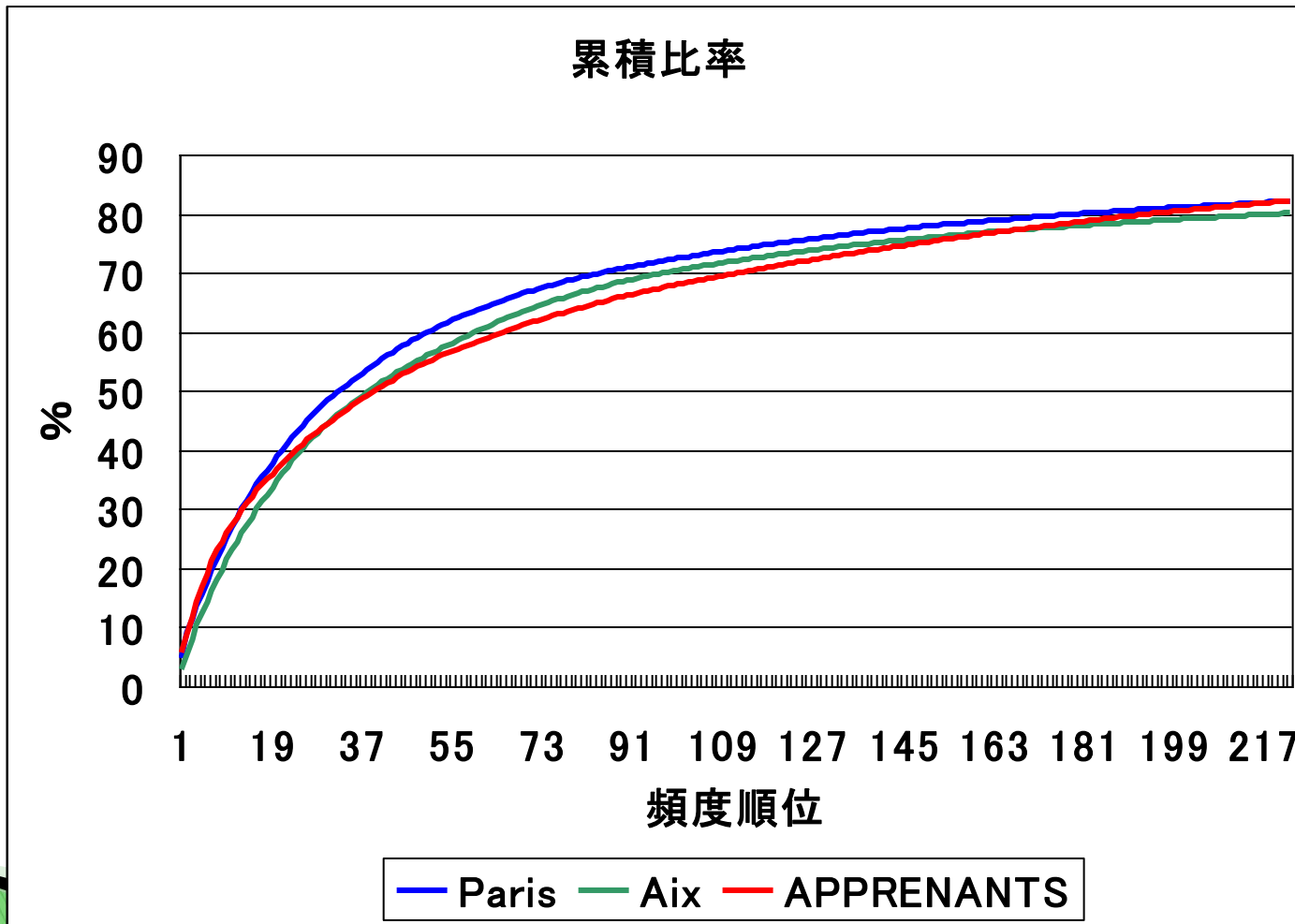
# 5.調査結果

## 5.1.各コースの概要

	異なり語数	総語数
Paris	2505	31796
Aix	2825	30956
学習者	2096	28393

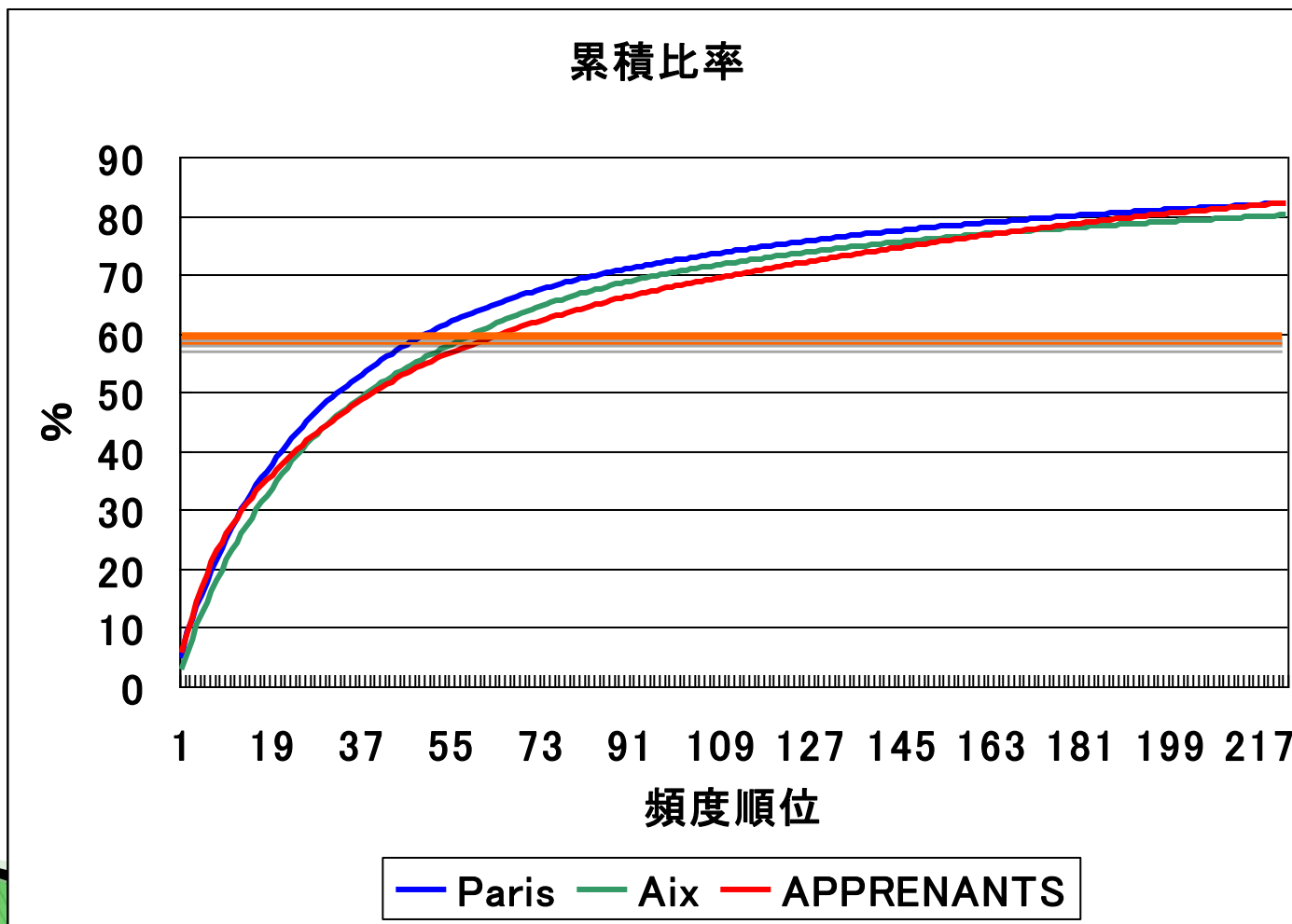
# 5.調査結果

## 5.2. グループ化: 累積比率



# 5.調査結果

## 5.2. グループ化: 累積比率



# 5.調査結果

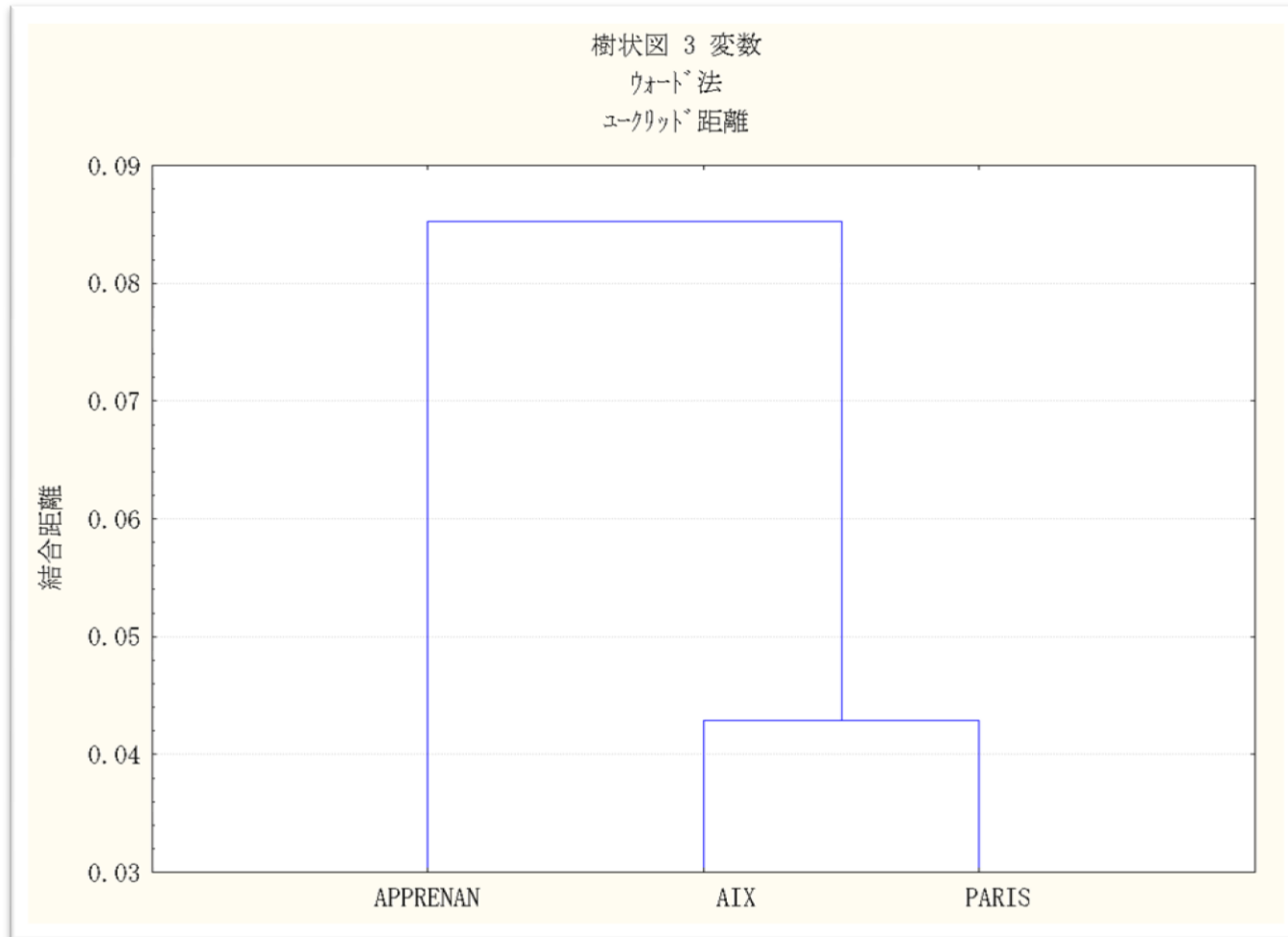
## 5.2.グループ化: Paris上位60%(50語)

	Paris	Aix	Apprenants		Paris	Aix	Apprenants
1 est	0.048685	0.028007	0.023597	26 en	0.009152	0.012954	0.00641
2 c	0.043842	0.025455	0.008418	27 d	0.009058	0.009045	0.005459
3 je	0.021827	0.018542	0.056422	28 à	0.008303	0.01234	0.030782
4 oui	0.021795	0.014311	0.001902	29 l	0.007926	0.008011	0.010214
5 la	0.020348	0.010757	0.016659	30 tout	0.007768	0.004232	0.000493
6 mais	0.020254	0.011823	0.006304	31 euh	0.00758	0.027006	0.001691
7 pas	0.019814	0.017089	0.011658	32 qui	0.006668	0.006622	0.002606
8 ça	0.019436	0.018026	0.003029	33 sais	0.006542	0.004329	0.000493
9 de	0.017958	0.022613	0.028634	34 quoi	0.006479	0.004878	0.000106
10 mmm	0.017518	0.012663	0.002853	35 là	0.006447	0.006655	0.000493
11 non	0.016417	0.004878	0.003522	36 ils	0.00629	0.006332	0.000317
12 il	0.01626	0.017638	0.01194	37 une	0.006259	0.006848	0.005142
13 et	0.015474	0.021288	0.023809	38 dans	0.006038	0.004232	0.002113
14 ouais	0.014939	0.014246	0	39 elle	0.006007	0.006235	0.013665
15 un	0.013618	0.013665	0.008453	40 moi	0.006007	0.004329	0.007185
16 a	0.013241	0.012308	0.009122	41 hein	0.005724	0.004167	0
17 le	0.012391	0.013277	0.022999	42 heu	0.005661	0	0
18 que	0.012203	0.016087	0.013137	43 comme	0.005409	0.003037	0.000775
19 ah	0.011731	0.007785	0.001303	44 accord	0.005347	0.00378	0.000423
20 y	0.011133	0.008528	0.004896	45 même	0.005095	0.00449	0.000176
21 les	0.011039	0.00995	0.005847	46 qu	0.005001	0.007204	0.004896
22 des	0.010788	0.009562	0.007854	47 bien	0.004843	0.004006	0.002008
23 on	0.010725	0.011403	0.003381	48 du	0.004718	0.004135	0.008875
24 tu	0.010536	0.019415	0.006199	49 pour	0.004623	0.005556	0.006128
25 j	0.00953	0.01192	0.027577	50 fait	0.004592	0.007818	0.003804



# 5.調査結果

## 5.2.グループ化: クラスタ分析



# 5.調査結果

## 5.2.グループ化: クラスタ分析



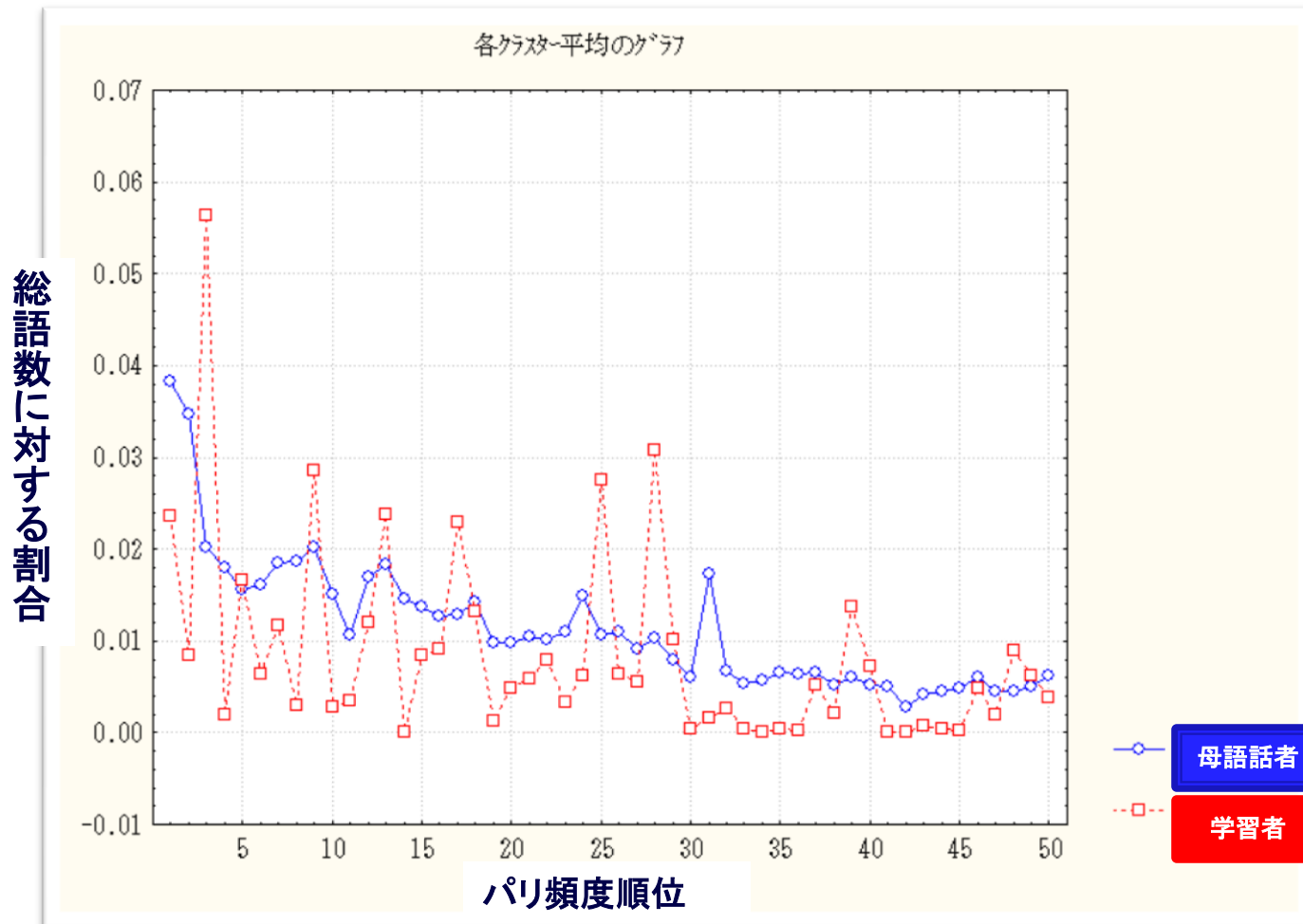
# 5. 調查結果

## 5.3. 語彙使用頻度差 (母語話者 vs 學習者)

	Paris	Aix	Apprenants		Paris	Aix	Apprenants
1 est	0.048685	0.028007	0.023597	26 en	0.009152	0.012954	0.00641
2 c	0.043842	0.025455	0.008418	27 d	0.009058	0.009045	0.005459
3 je	0.021827	0.018542	0.056422	28 à	0.008303	0.01234	0.030782
4 oui	0.021795	0.014311	0.001902	29 l	0.007926	0.008011	0.010214
5 la	0.020348	0.010757	0.016659	30 tout	0.007768	0.004232	0.000493
6 mais	0.020254	0.011823	0.006304	31 euh	0.00758	0.027006	0.001691
7 pas	0.019814	0.017089	0.011658	32 qui	0.006668	0.006622	0.002606
8 ça	0.019436	0.018026	0.003029	33 sais	0.006542	0.004329	0.000493
9 de	0.017958	0.022613	0.028634	34 quoi	0.006479	0.004878	0.000106
10 mmm	0.017518	0.012663	0.002853	35 là	0.006447	0.006655	0.000493
11 non	0.016417	0.004878	0.003522	36 ils	0.00629	0.006332	0.000317
12 il	0.01626	0.017638	0.01194	37 une	0.006259	0.006848	0.005142
13 et	0.015474	0.021288	0.023809	38 dans	0.006038	0.004232	0.002113
14 ouais	0.014939	0.014246	0	39 elle	0.006007	0.006235	0.013665
15 un	0.013618	0.013665	0.008453	40 moi	0.006007	0.004329	0.007185
16 a	0.013241	0.012308	0.009122	41 hein	0.005724	0.004167	0
17 le	0.012391	0.013277	0.022999	42 heu	0.005661	0	0
18 que	0.012203	0.016087	0.013137	43 comme	0.005409	0.003037	0.000775
19 ah	0.011731	0.007785	0.001303	44 accord	0.005347	0.00378	0.000423
20 y	0.011133	0.008528	0.004896	45 même	0.005095	0.00449	0.000176
21 les	0.011039	0.00995	0.005847	46 qu	0.005001	0.007204	0.004896
22 des	0.010788	0.009562	0.007854	47 bien	0.004843	0.004006	0.002008
23 on	0.010725	0.011403	0.003381	48 du	0.004718	0.004135	0.008875
24 tu	0.010536	0.019415	0.006199	49 pour	0.004623	0.005556	0.006128
25 j	0.00953	0.01192	0.027577	50 fait	0.004592	0.007818	0.003804

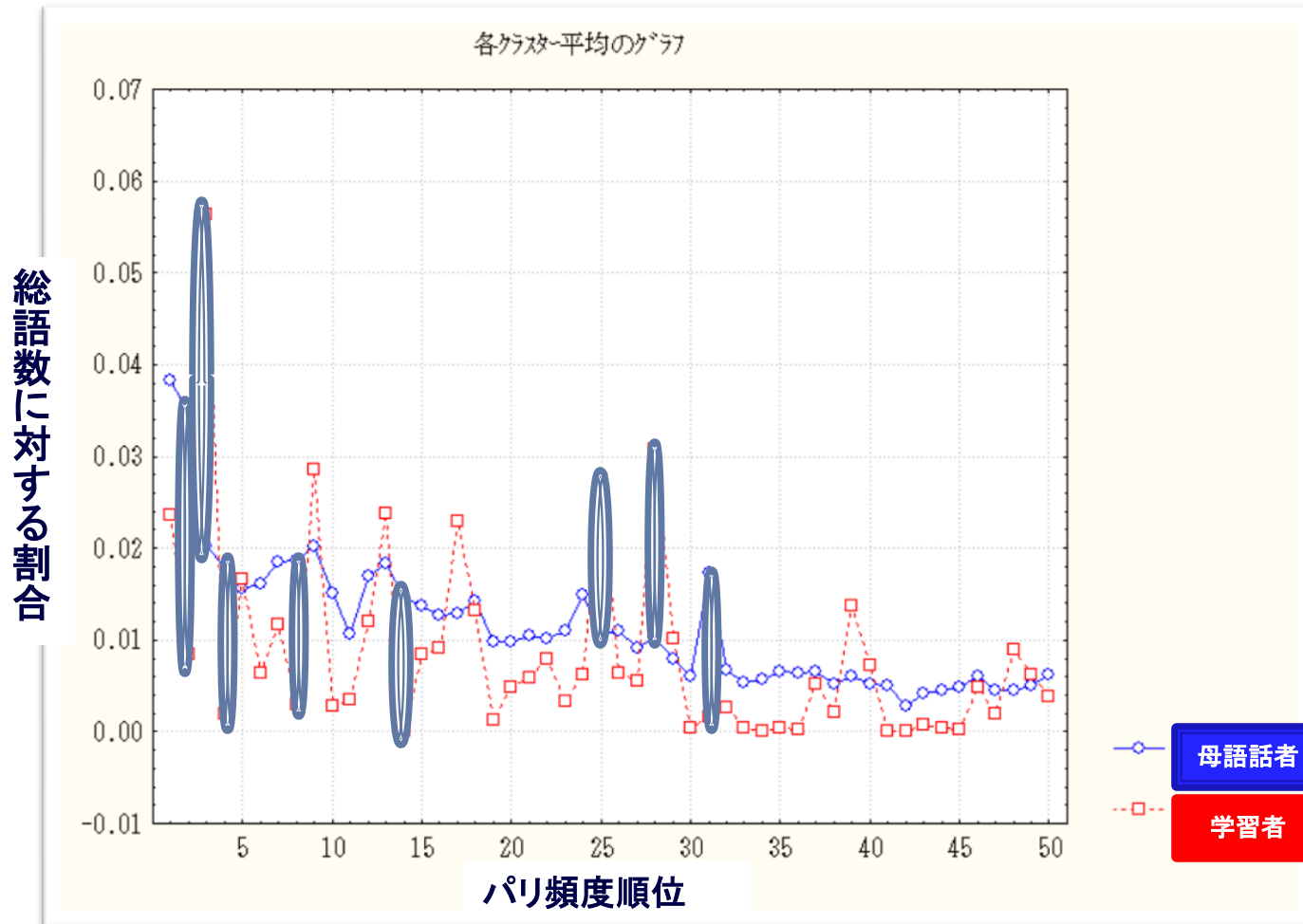
# 5.調査結果

## 5.3.語彙使用頻度差:k-means法



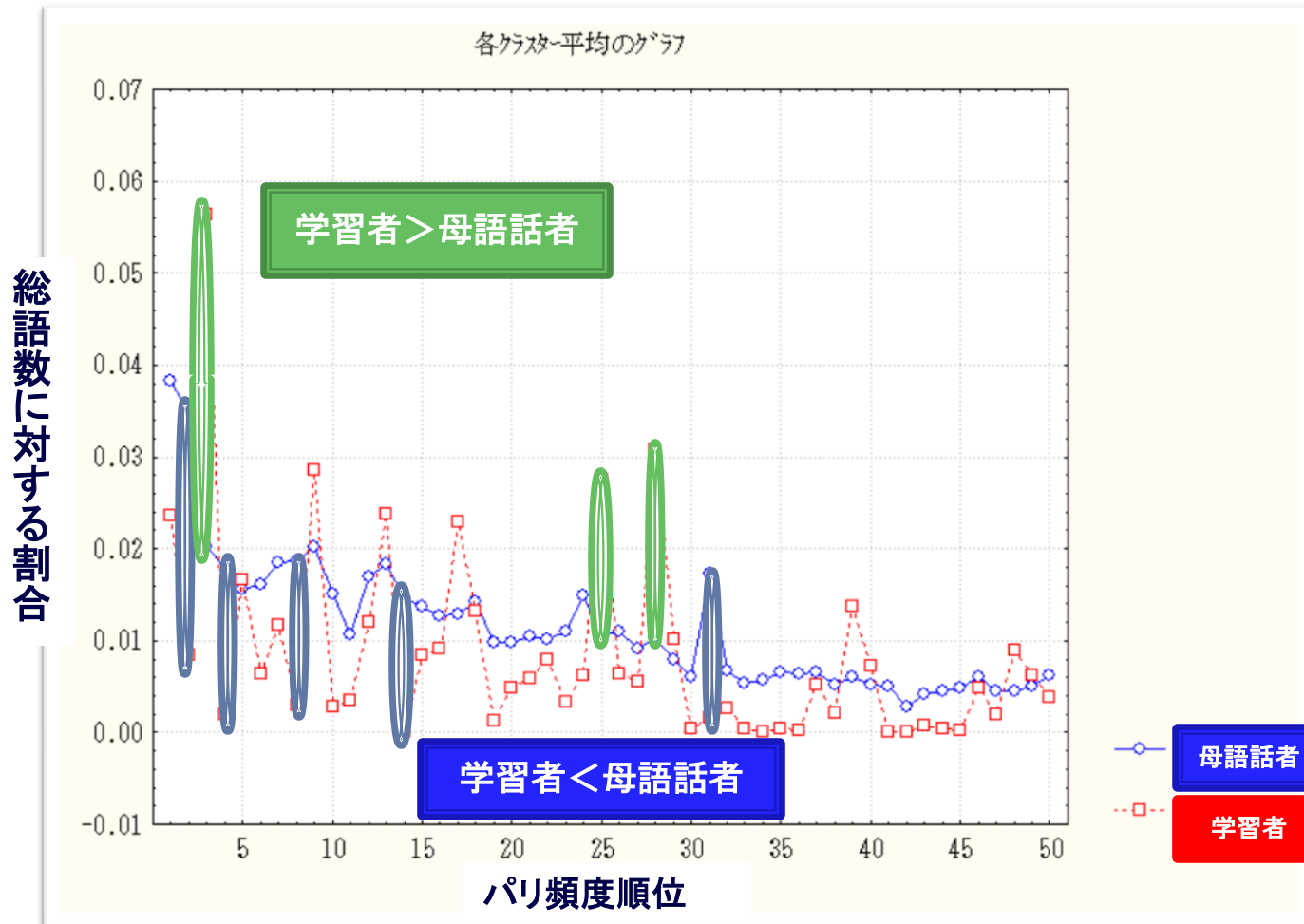
# 5.調査結果

## 5.3.語彙使用頻度差:k-means法



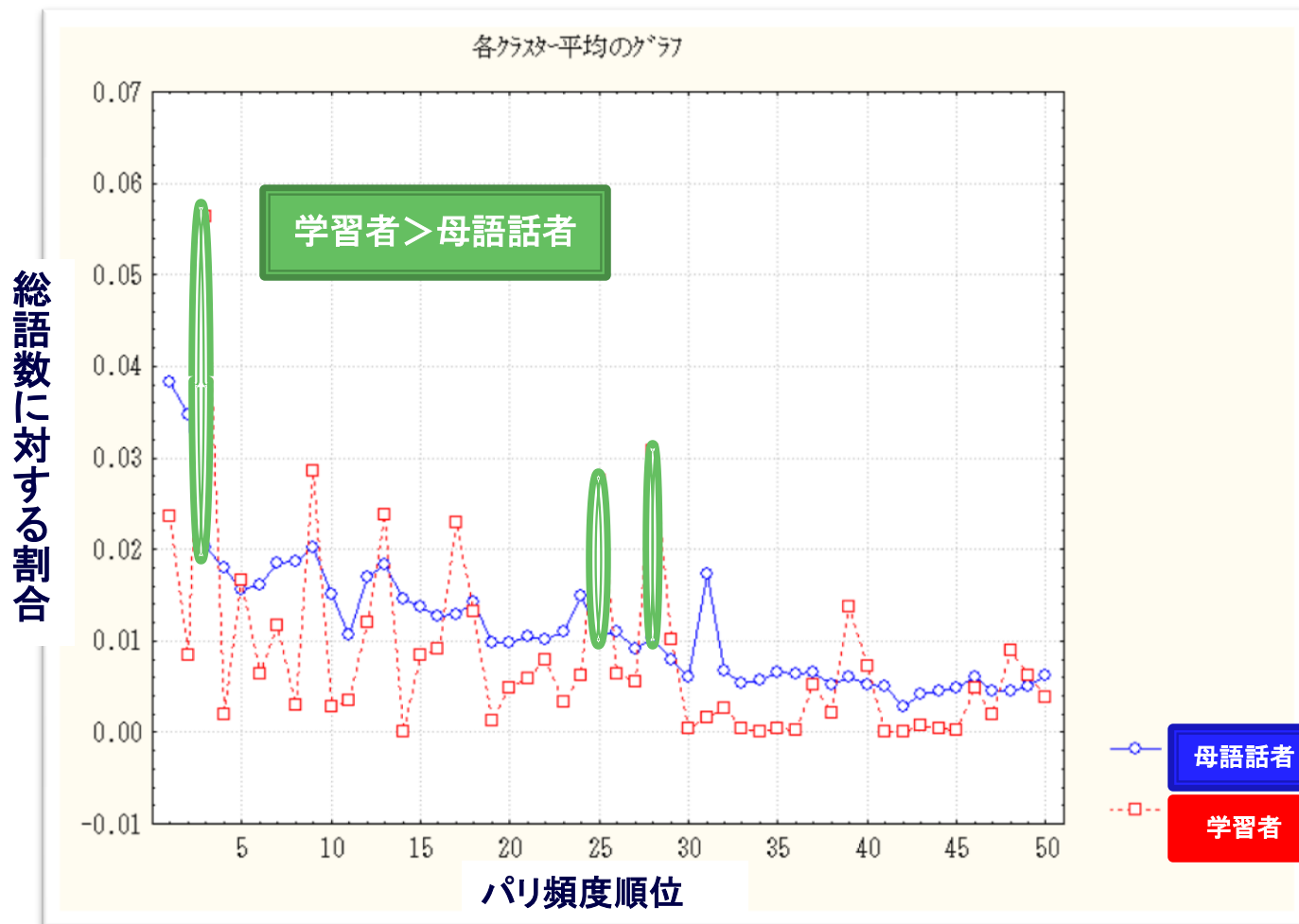
# 5.調査結果

## 5.3.語彙使用頻度差:k-means法



# 5. 調査結果

## 5.3. 語彙使用頻度差: 学習者 > 母語話者



# 5.調査結果

## 5.3.語彙使用頻度差:学習者>母語話者

- ▶ 学習者による過剰使用

	Paris	Aix	学習者
je	0.021827	0.018542	0.056422
j	0.00953	0.01192	0.027577
à	0.008303	0.01234	0.030782



## 5. 調查結果

### 5.3. 語彙使用頻度差：學習者 > 母語話者

- ▶ *Je, j*

  - Je suis (340例：學習者 vs 101例：母語話者)

  - J'aime (336例：學習者 vs 86例：母語話者)

  - J'habite (50例：學習者 vs 3例：母語話者)

- ▶ *À*

  - habiter à (96例：學習者 vs 5例：母語話者)

  - arriver à (79例：學習者 vs 7例：母語話者)

# 5.調査結果

## 5.3.語彙使用頻度差:学習者>母語話者

- ▶ 初級者を対象としたタスク ⇒ 自分に関すること  
⇒ 場所に関すること

自己紹介してください。(苗字、名前、国籍、年齢、職業、住所、家族構成など)

あなたの好きな季節は何ですか？

長期休暇中、どこで過ごすのが好きですか？

普段どんな本を読むのが好きですか？フランス語で説明してください。

あなたの家から学校までの行き方と、それにかかる時間を説明してください。

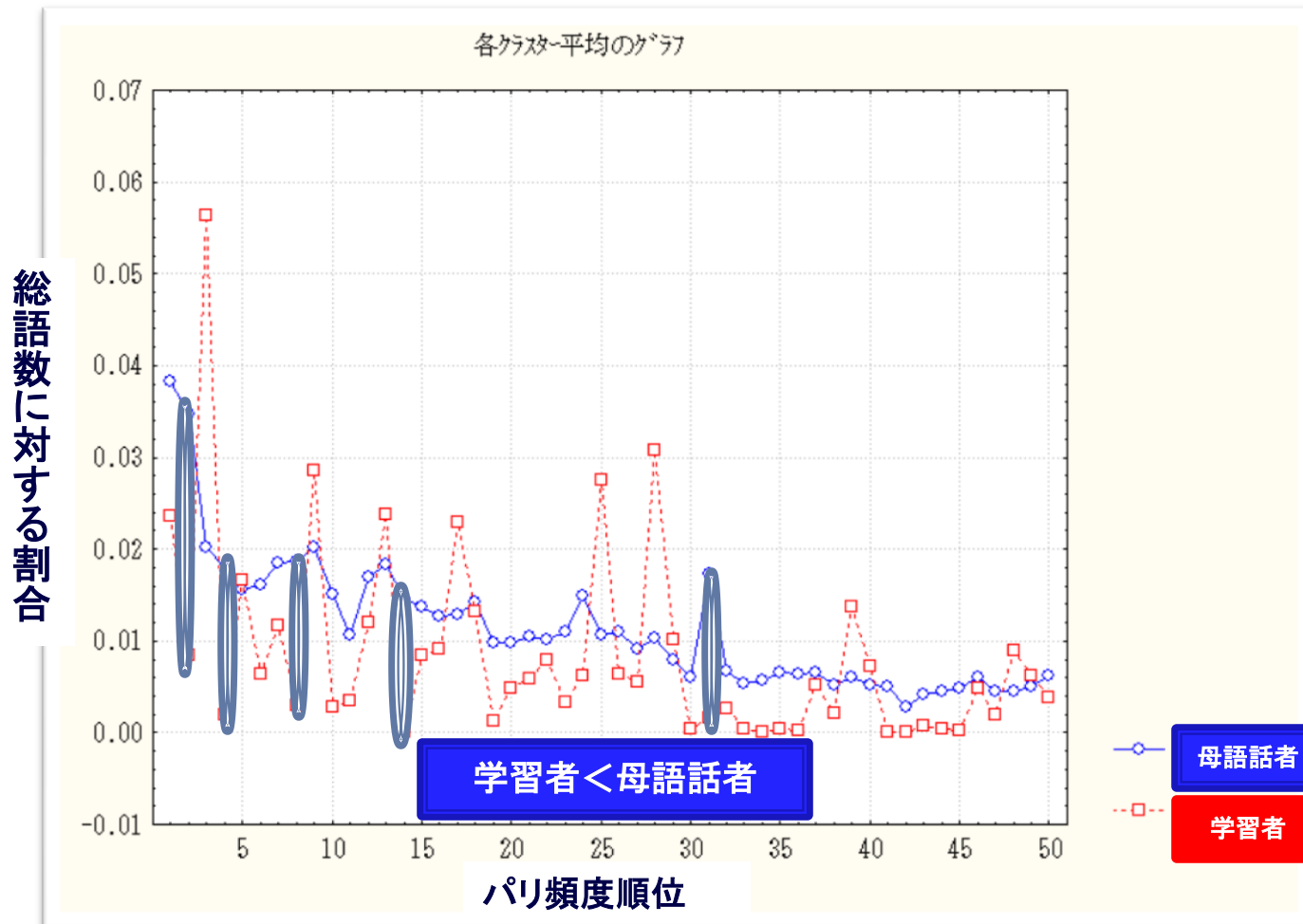
ParisからToulouseまでの道順と出発・到着時間を説明してください。

あなたは、ParisからBordeauxまでの列車の片道チケットを1枚予約します。  
このチケットを予約してください。

(出発地、目的地、時間、片道チケット、枚数を情報に入れてください。)

# 5. 調査結果

## 5.4. 語彙使用頻度差: 学習者 < 母語話者



## 5.調査結果

### 5.4.語彙使用頻度差:学習者<母語話者

#### ▶ 学習者による過少使用

	Paris	Aix	学習者
c	0.043842	0.025455	0.008418
ça	0.019436	0.018026	0.003029
oui	0.021795	0.014311	0.001902
ouais	0.014939	0.014246	0
euh	0.00758	0.027006	0.001691

# 5. 調查結果

## 5.4. 語彙使用頻度差：學習者 < 母語話者

▶ C'est (1989例：母語話者vs 216例：學習者)

Paris	Aix	學習者
c est un	107	c est pas 70
c est pas	95	que c est 55
mais c est	92	c est très 36
c est c	83	c est c 42
est c est	82	c est vrai 39
c est c est	81	c est c est 38
ça c est	78	est c est 38
oui c est	77	ça c est 34
non c est	56	c est ça 31
c est la	46	
c est une	44	
que c est	43	
ouais c est	40	
c est ça	39	
c est vrai	34	
c est quoi	33	
c est un peu	32	
c est le	31	
c est très	31	
et c est	31	

# 5.調査結果

## 5.4.語彙使用頻度差:学習者<母語話者

▶ C'est (1989例:母語話者vs 216例:学習者)

Paris	Aix	学習者
c est un	107	c est pas 70
c est pas	95	que c est 44
mais c est	92	c est très 36
c est c	83	c est c 42
est c est	82	c est vrai 39
c est c est	81	c est c est 38
ça c est	78	est c est 38
oui c est	77	ça c est 34
non c est	56	c est ça 31
c est la	46	
c est une	44	
que c est	43	
ouais c est	40	
c est ça	39	
c est vrai	34	
c est quoi	33	
c est un peu	32	
c est le	31	
c est très	31	
et c est	31	

学習者はc'estの使用種類も限定されている

# 5. 調査結果

## 5.4. 語彙使用頻度差：学習者 < 母語話者

▶ C'est (1989例：母語話者vs 216例：学習者)

Paris	Aix	学習者
c est un	107	c est pas 70
c est pas	95	que c est 55
mais c est	92	c est très 36
c est c	83	c est c 42
est c est	82	c est vrai 39
c est c est	81	c est c est 38
ça c est	78	est c est 38
oui c est	77	ça c est 34
non c est	56	c est ça 31
c est la	46	
c est une	44	
que c est	43	
ouais c est	40	
c est ça	39	
c est vrai	34	
c est quoi	33	
c est un peu	32	
c est le	31	
c est très	31	
et c est	31	

## 5.調査結果

### 5.4.語彙使用頻度差:学習者<母語話者

\* que c'estという語の共起

学習者 ⇒ qu'est ce que c'est (25例(45.5%))

母語話者 ⇒ qu'est ce que c'est (5例(5.7%))



## 5.調査結果

### 5.4.語彙使用頻度差:学習者<母語話者

\* que c'estという語の共起

学習者 ⇒ qu'est ce que c'est (25例(45.5%))

母語話者 ⇒ qu'est ce que c'est (5例(5.7%))

 学習者は疑問文の一部としてこの連語を使用することが大半

## 5.調査結果

### 5.4.語彙使用頻度差:学習者<母語話者

\* que c'estという語の共起

学習者 ⇒ qu'est ce que c'est (25例(45.5%))

母語話者 ⇒ qu'est ce que c'est (5例(5.7%))

➡ 母語話者は従属節の一部としてこの連語を使用する

- ▶ non non c'est vrai **que c'est** super cher
- ▶ j'ai l'impression **que c'est** vraiment tous les jours la la bonne humeur

## 5. 調査結果

### 5.4. 語彙使用頻度差：学習者 < 母語話者

\* Qu'est-ce que c'est

(5例：母語話者vs 25例：学習者)



\* C'est quoi

(39例：母語話者vs 0例：学習者)

## 5. 調査結果

### 5.4. 語彙使用頻度差：学習者 < 母語話者

\* Qu'est-ce que c'est

(5例：母語話者vs 25例：学習者)



\* C'est quoi

(39例：母語話者vs 0例：学習者)



母語話者：カジュアルなスタイルを好む

# 5. 調査結果

## 5.4. 語彙使用頻度差：学習者 < 母語話者

▶ C'est (1989例：母語話者vs 216例：学習者)

Paris	Aix	学習者
c est un	107	c est pas 70
c est pas	95	que c est 55
mais c est	92	c est très 36
c est c	83	c est c 42
est c est	82	c est vrai 39
c est c est	81	c est c est 38
ça c est	78	est c est 38
oui c est	77	ça c est 34
non c est	56	c est ça 31
c est la	46	...
c est une	44	...
que c est	43	...
ouais c est	40	c est très 8
c est ça	39	
c est vrai	34	
c est quoi	33	
c est un peu	32	
c est le	31	
c est très	31	
et c est	31	

## 5. 調査結果

### 5.4. 語彙使用頻度差：学習者 < 母語話者

▶ C'est (1989例：母語話者 vs 216例：学習者)

\* C'est très (39例(1.96%) vs 36例(16.67%))

## 5.調査結果

### 5.4.語彙使用頻度差:学習者<母語話者

▶ C'est (1989例:母語話者vs 216例:学習者)

\* C'est très (39例(1.96%) vs 36例(16.67%))

 学習者は限られた使用法

# 5. 調査結果

## 5.4. 語彙使用頻度差：学習者 < 母語話者

▶ ça (1176例：母語話者vs 86例：学習者)

Paris	Aix	学習者	
comme ça	80	comme ça	44
ça c	80	ça fait	34
ça c est	78	ça c	42
tout ça	43	ça fait	37
c est ça	39	ça c est	34
est ça	39	est ça	32
ça ça	35	ça m	32
ça fait	25	ça va	32
et tout ça	22	c est ça	31
que ça	20	que ça	31
		tout ça	31
		ça ça	23



# 5. 調查結果

## 5.4. 語彙使用頻度差：學習者 < 母語話者

▶ ça (1176例：母語話者vs 86例：學習者)

Paris		Aix		學習者	
comme ça	80	comme ça	44	ça fait	34
ça c	80	ça c	42		
ça c est	78	ça fait	37		
tout ça	43	ça c est	34		
c est ça	39	est ça	32		
est ça	39	ça m	32		
ça ça	35	ça va	32		
ça fait	25	c est ça	31		
et tout ça	22	que ça	31		
que ça	20	tout ça	31		
		ça ça	23		

## 5. 調査結果

### 5.4. 語彙使用頻度差：学習者 < 母語話者

- ▶ Ça fait (62例(5.27%):母語話者vs 34例(39.53%):学習者)
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- ▶ Comme ça (124例:母語話者 vs 0例:学習者)

## 5.調査結果

### 5.4.語彙使用頻度差:学習者<母語話者

- ▶ Ça fait (62例(5.27%):母語話者vs 34例(39.53%) :学習者)



学習者の使用法は限定的

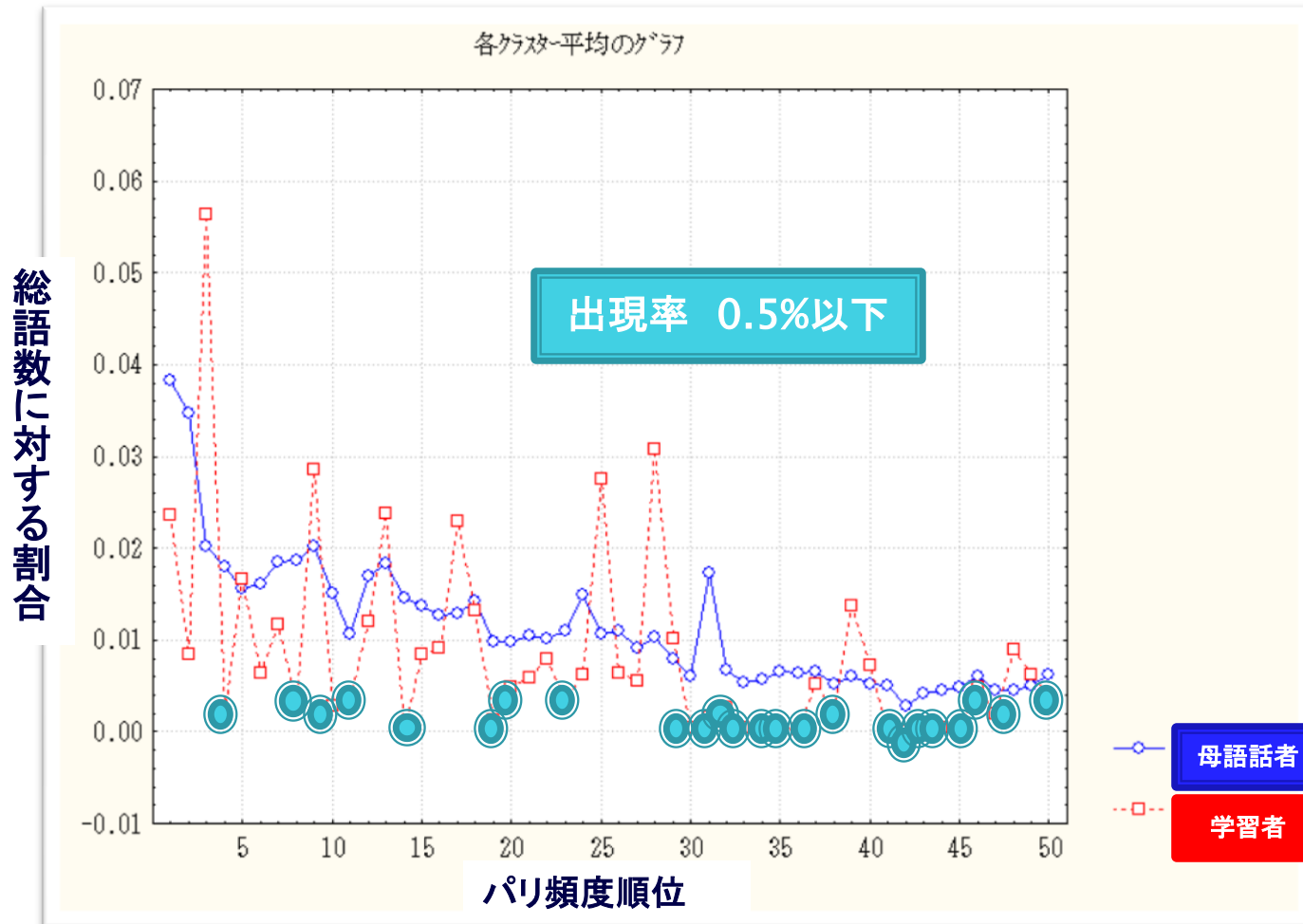
- ▶ Comme ça (124例:母語話者 vs 0例:学習者)



学習者はこの連語を持っていない？

# 5.調査結果

## 5.5.学習者による低頻度使用語



# 5.調査結果

## 5.5.学習者による低頻度使用語

▶ Parisコーパスの上位60% ^ 学習者0.5%以下

	Paris	Aix	Apprenants		Paris	Aix	Apprenants
Oui	0.021795	0.014311	0.001902	Quoi	0.006479	0.004878	0.000106
Ouais	0.014939	0.014246	0	Fait	0.004592	0.007818	0.003804
Non	0.016417	0.004878	0.003522	Même	0.005095	0.00449	0.000176
Mmm	0.017518	0.012663	0.002853	sais	0.006542	0.004329	0.000493
Ah	0.011731	0.007785	0.001303	Accord	0.005347	0.00378	0.000423
Euh	0.00758	0.027006	0.001691	Hein	0.005724	0.004167	0
Ça	0.019436	0.018026	0.003029	Y	0.011133	0.008528	0.004896
Heu	0.005661	0	0	Tout	0.007768	0.004232	0.000493
Qui	0.006668	0.006622	0.002606	Comme	0.005409	0.003037	0.000775
Qu	0.005001	0.007204	0.004896	Dans	0.006038	0.004232	0.002113
Ils	0.00629	0.006332	0.000317	Bien	0.004843	0.004006	0.002008
On	0.010725	0.011403	0.003381	Là	0.006447	0.006655	0.000493

# 5.調査結果

## 5.5.学習者による低頻度使用語

▶ Parisコーパスの上位60% ^ 学習者0.5%以下

	Paris	Aix	Apprenants		Paris	Aix	Apprenants
Oui	0.021795	0.014311	0.001902	Quoi	0.006479	0.004878	0.000106
Ouais	0.014939	0.014246	0	Fait	0.004592	0.007818	0.003804
Non	0.016417	0.004878	0.003522	Même	0.005095	0.00449	0.000176
Mmm	0.017518	0.012663	0.002853	sais	0.006542	0.004329	0.000493
Ah	0.011731	0.007785	0.001303	Accord	0.005347	0.00378	0.000423
Euh	0.00758	0.027006	0.001691	Hein	0.005724	0.004167	0
Q		0.018026	0.003029	Y	0.011133	0.008528	0.004896
H		0	0	Tout	0.007768	0.004232	0.000493
Qui	0.006668	0.006622	0.002606	Comme	0.005409	0.003037	0.000775
Qu	0.005001	0.007204	0.004896	Dans	0.006038	0.004232	0.002113
Ils	0.00629	0.006332	0.000317	Bien	0.004843	0.004006	0.002008
On	0.010725	0.011403	0.003381	Là	0.006447	0.006655	0.000493

躊躇表現

# 5.調査結果

## 5.5.学習者による低頻度使用語

▶ Parisコーパスの上位60% ^ 学習者0.5%以下

	Paris	Aix	Apprenants		Paris	Aix	Apprenants
Oui	0.021795	0.014311	0.001902	Hein	0.005724	0.004167	0
Ouais	0.014939	0.014246	0	Quoi	0.006479	0.004878	0.000106
Non	0.016417	0.004878	0.003522	Même	0	0	0.000076
Mmm	0.017518	0.012663	0.002853	Fait	0	0	0.000004
Ah	0.011731	0.007785	0.001303	sais	0.006542	0.004329	0.000493
Euh	0.00758	0.027006	0.001691	Accord	0.005347	0.00378	0.000423
Q	0	0.018026	0.003029	Y	0.011133	0.008528	0.004896
H	躑躅表現	0	0	Tout	0.007768	0.004232	0.000493
Qui	0.006668	0.006622	0.002606	Comme	0.005409	0.003037	0.000775
Qu	0.005001	0.007204	0.004896	Dans	0.006038	0.004232	0.002113
Ils	0.00629	0.006332	0.000317	Bien	0.004843	0.004006	0.002008
On	0.010725	0.011403	0.003381	Là	0.006447	0.006655	0.000493

# 5.調査結果

## 5.5.学習者による低頻度使用語

▶ Parisコーパスの上位60% ^ 学習者0.5%以下

	Paris	Aix	Apprenants		Paris	Aix	Apprenants
Oui	0.021795	0.014311	0.001902	Hein	0.005724	0.004167	0
Ouais	0.014939	0.014246	0	Quoi	0.006479	0.004878	0.000106
Non	0.016417	0.004878	0.003522	Même	0.005095	0.00449	0.000176
Mmm	0.017518	0.012663	0.002853	Fait	0.004592	0.007818	0.003804
Ah	0.011731	0.007785	0.001303	sais	0.0		
Euh	0.00758	0.027006	0.001691	Accord	0.0		
躊躇表現		0.018026	0.003029	Y	0.011133	0.008528	0.004896
H		0	0	Tout	0.007768	0.004232	0.000493
Qui	0.006668	0.006622	0.002606	Comme	0.005409	0.003037	0.000775
Qu	0.005001	0.007204	0.004896	Dans	0.006038	0.004232	0.002113
Ils	0.00629	0.006332	0.000317	Bien	0.004843	0.004006	0.002008
On	0.010725	0.011403	0.003381	Là	0.006447	0.006655	0.000493

ディスコースマーカ



# 5.調査結果

## 5.5.学習者による低頻度使用語

- ▶ ディスコースマーカ―の一部

quoi → *quoi* +ポーズor話者の交代(154例)

*voilà quoi* (4例) *ou quoi* (10例)

→学習者 0例

fait → *en fait* (132例)

→学習者 3例

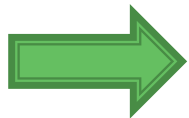
même → *quand même* (50例)

→学習者 0例

## 5.調査結果

### 5.5.学習者による低頻度使用語

*The ability to use fillers and hesitation device plays an important role in helping a person to remain in the conversation and gain the time to think.* (Dörnyei 1995)



フィラー(DMの一部)や躊躇表現は  
コミュニケーションストラテジーとして有効

# 6. 結論

- ▶ 母語話者の使用語彙と学習者の使用語彙は異なる

## 6. 結論

- ▶ 母語話者の使用語彙と学習者の使用語彙は異なる  
→ どのように？

## 6. 結論

- ▶ 母語話者の使用語彙と学習者の使用語彙は異なる  
 どのように？

頻繁に使用する語彙の種類

使用パターン(母語話者 > 学習者)

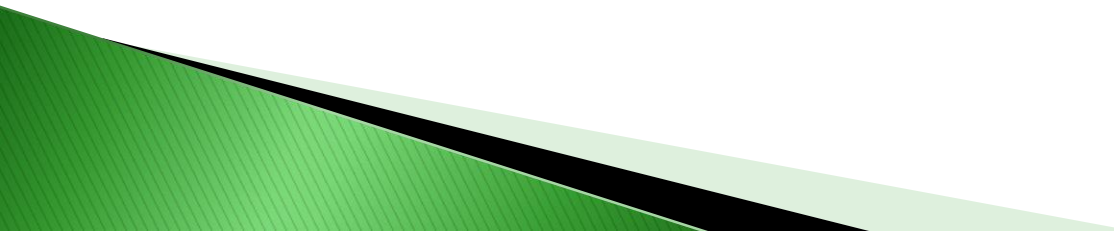
発話スタイル(カジュアル:母語話者 > 学習者)

コミュニケーションストラテジー(母語話者 > 学習者)

{ 躊躇表現(母語話者 > 学習者)

{ ディスコースマーカ―(母語話者 > 学習者)

# 7. 今後の課題

- ▶ 学習者言語の特徴(過剰使用や過少使用)の個々の現象の分析
  - ▶ コーパスの規模の拡大(学習者の自然会話データ)
  - ▶ 教育現場への応用方法
- 

# 參考資料

- ▶ Dörnyei, Z (1995) “On the Teachability of Communication Strategies”, *TESOL QUARTERLY*, 29 (1): 55–85.
- ▶ Granger, S. (2002) “A Bird’s-Eye View of Learner Corpus Research”, in Granger, S., Hung, J. et Petch-Tyson, S. (eds.) *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*, Benjamins: 3-33.
- ▶ Granger, S. (2003) “Error-tagged Learner Corpora and CALL: A Promising Synergy”, *CALICO Journal*, 20 (3): 465-480.
- ▶ Sinclair, J. (1996) “Preliminary recommendations on Corpus Typology. Technical report”, *EAGLES*.
- ▶ Tan, M. (2005) “Authentic language or language errors ? Lessons from a learner corpus”, *ELT Journal Volume 59/2*, Oxford University Press: 126-134.

ご清聴ありがとうございました